

Apl. Prof. Dr. Sylvia Reinart



Apl. Prof. Dr. Sylvia Reinart

Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
FB 06
Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
76726 Germersheim
+49-7274-508-35-354
reinart@uni-mainz.de

Akademische Eckdaten

- seit 2015 außerplanmäßige Professorin
- 2009 **venia legendi** für Translationswissenschaft Habilitationsschrift mit dem Titel Kulturspezifik in der Fachübersetzung
Promotion in den Fächern Sprachwissenschaft (Hauptfach), Romanistik/Französisch (erstes Nebenfach) und Anglistik (zweites Nebenfach)
- 1992 Dissertation mit dem Titel *Terminologie und Einzelsprache. Vergleichende Untersuchung zu einzelsprachlichen Besonderheiten der fachsprachlichen Lexik mit Schwerpunkt auf dem Sprachenpaar Deutsch- Französisch.*
- seit 1992 Dozentin respektive Privatdozentin am FB 06 der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Institut für Französische und Italienische Sprache und Kultur, Fach Französisch
- 1991-1992 Wissenschaftliche Angestellte an der Ruprecht-Karls- Universität Heidelberg, damaliges IÜD (Institut für Übersetzen und Dolmetschen)
- 1989 Diplom-Übersetzerin

Monographien

Reinart, Sylvia (1993): *Terminologie und Einzelsprache. Vergleichende Untersuchung zu einzelsprachlichen Besonderheiten der fachsprachlichen Lexik mit Schwerpunkt auf dem Sprachenpaar Deutsch-Französisch.* [Europäische Hochschulschriften: Reihe 21, Linguistik; Bd. 130]. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Verlag Peter Lang.

Reinart, Sylvia (2009/2014): *Kulturspezifität in der Fachübersetzung. Die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte*. [Forum für Fachsprachen-Forschung 88]. Berlin: Frank & Timme.

Reinart, Sylvia (2014): *Lost in Translation (Criticism)? Auf dem Weg zu einer konstruktiven Übersetzungskritik*. [Transkulturalität – Translation -Transfer Band 5]. Berlin: Frank & Timme.

Reinart, Sylvia/Pöckl, Wolfgang (2015): *Romanische Fachsprachen. Eine Einführung mit Perspektiven aus der Übersetzungswissenschaft*. [Romanistische Arbeitshefte Band 63]. Berlin/New York: de Gruyter.

Reinart, Sylvia (2018a): *Untertitelung in einem Synchronisationsland. When wor(l)ds collide?* [Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz Band 69]. Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Warszawa/Wien: Verlag Peter Lang.

Reinart, Sylvia (2022): „*Im Original geht viel verloren*“ – warum Übersetzungen oft besser sind als das Original. [TransÜD Band 123]. Berlin : Frank & Timme.

Artikel

Hoffmann, Sylvia (1991): „Terminologie zur Architektur digitaler Rechenanlagen (D-F)“, *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* Nr. 1/1991, 24-33.

Reinart, Sylvia (1997): „Internet-Glossar F-D“, *Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* Nr. 2/1997: 68-78.

Reinart, Sylvia (1999): „Typische Probleme der Übersetzung französischer Wirtschaftstexte“, in: Reinart/Schreiber (Hg.): *Sprachvergleich und Übersetzen. Akten der gleichnamigen Sektion des ersten Kongresses des Franko-Romanistenverbandes (Mainz, 24.-26. September 1998)*: Bonn: Romanistischer Verlag: 369-392.

Reinart, Sylvia (2004): „Zu Theorie und Praxis von Untertitelung und Synchronisation“, in: Kohlmayer, Rainer/Pöckl, Wolfgang (2004) (Hg.): *Literarisches und mediales Übersetzen. Aufsätze zu Theorie und Praxis einer gelehrten Kunst*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Verlag Peter Lang: 140- 181.

Reinart, Sylvia (2005): « Spécificités culturelles et traduction spécialisée », in: *Moderne Sprachen* 49/1 2005, Themennummer „Mehrsprachigkeit / Übersetzung“ Gedenkschrift für Mario Wandruszka, herausgegeben von Wolfgang Pöckl, Wien: Praesens: 7-24.

Reinart, Sylvia (2009): „Professionalität beim Fachübersetzen – am Beispiel von Wirtschaftstexten“, in: Ahrens, Barbara / Černý, Lothar / Krein-Kühle, Monika / Schreiber, Michael (2009) (Hg.): *Translationswissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim)*. Frankfurt am Main Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Verlag Peter Lang: 241-272.

Reinart, Sylvia (2009): „Das Übersetzen von Untertiteln – ein Translationsprofil“, in Zybatow, Lew. N. (2009) (Hg.): *Translation: Neue Entwicklungen in Theorie und Praxis*. Summer Trans-Lektionen zur Translationswissenschaft. Frankfurt am Main Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang: 153-165.

Reinart, Sylvia (2010): „Braucht die Übersetzungskritik ein neues Modell?“, in: *Moderne Sprachen* 54/1 2010: 19-35.

Reinart, Sylvia (2012): „Literatur- vs. Fachübersetzen: Von heiligen Originalen und heiligen Auftragnehmern“, in: Holzer, Peter/Gampert, Vanessa/Feyrer, Cornelia (2012) (Hg.): «Es geht sich aus...» zwischen Philologie und Translationswissenschaft: *Translation als Interdisziplin*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Lang: 209-221.

Plack, Iris/Reinart, Sylvia (2016): „Doublage et sous-titrage de films dans la Romania“, in: Albrecht, Jörn/Métrich, René (Hg.): *Manuel de Traductologie*. [Manuals of Romance Linguistics]. Berlin/New York: de Gruyter: 714-728.

Reinart, Sylvia (2017): „Untertitelung und Ökonomie“, in: Wienen, Ursula/Sergo, Laura/Reichmann, Tinka/Gutiérrez Aristizábal, Ivonne (2017) (Hg.): *Translation und Ökonomie*. [Reihe TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens] Berlin: Frank & Timme: 95-116.

Reinart, Sylvia (2018b): „Untertitelung – über die etablierten Normen hinaus“, in: Agnetta, Marco (2018) (Hg.): *Über die Sprache hinaus. Translatorisches Handeln in semiotischen Grenzräumen*. Hildesheim etc.: Olms: 131-155.[PDF](#)

Райнарт, Сильвия (2023): „Художественный vs. специальный перевод: о почитании оригинала и почитании заказчиков“, в: Митягина В. А. (изд.) *Наука о переводе в Гермерсхайме Хрестоматия*. Волгоград: Издательство Волгоградского Государственного Университета: 194-211.

Reinart, Sylvia (2025): „Audiovisuelle Übersetzungen – neue Herausforderungen“, in: Agnetta, Marco et al.: *Bild – Ton – Sprachtransfer* [Audiovisual Translation Studies, Band 4] Berlin: Frank & Timme: 21-34.